

Mat

Chapter 4

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος
alors le- Jésus faire-monter en- la- désert par- du- esprit
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#)
- πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
tenter par- du- diable
[G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#)

Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable.

- 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα, νύκτας ὕστερον
et jeûner jour quarante et quarante nuit ensuite
[G2532](#) [G3522](#) [G2250](#) [G5062](#) [G2532](#) [G5062](#) [G3571](#) [G5305](#)
- ἐπέινασεν.
avoir-faim
[G3983](#)

Et ayant jeûné 40 jours et 40 nuits, après cela il eut faim.

- 3 καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων, εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,
et s'approcher le- tenter dire à-lui si fils être du- Dieu
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3985](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)
- εἰπέ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
dire afin-que les- pierre ceux-ci pain devenir
[G3004](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G0740](#) [G1096](#)

Et le tentateur, s'approchant de lui, dit : Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.

- 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνω ζήσεται ὁ
le- or répondre dire écrire ne-pas sur- pain seul vivre le-
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#) [G3441](#) [G2198](#) [G3588](#)
- ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.
homme mais sur- tout parole sortir à-travers- bouche Dieu
[G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G1607](#) [G1223](#) [G4750](#) [G2316](#)

Mais lui, répondant, dit : Il est écrit : « L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu ».

- 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν
alors prendre-avec lui le- diable en- la- saint ville et se-tenir
[G5119](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2476](#)
- αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
lui sur- le- faite du- temple
[G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#) [G3588](#) [G2411](#)

Alors le diable le transporte dans la ville sainte, et le place sur le faite du temple,

6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω: γέγραπται
 et dire à-lui si fils être du- Dieu jeter toi en-bas écrire
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#) [G4572](#) [G2736](#) [G1125](#)

γὰρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν
 car que aux- ange de-lui commander au-sujet-de de-toi et sur- main
[G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1909](#) [G5495](#)

ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
 lever toi ne-pas quand heurter vers- pierre le- pied de-toi
[G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit : « Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur [leurs] mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre ».

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον
 dire à-lui le- Jésus de-nouveau écrire ne-pas tenter Seigneur
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1598](#) [G2962](#)

τὸν Θεὸν σου.
 le- Dieu de-toi
[G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

Jésus lui dit : Il est encore écrit : « Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu ».

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν,
 de-nouveau prendre-avec lui le- diable en- montagne haut beaucoup
[G3825](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G3029](#)

καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν
 et montrer à-lui tout les- royaume du- monde et la- gloire
[G2532](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#)

αὐτῶν,
 de-eux
[G0846](#)

Le diable le transporte encore sur une fort haute montagne, et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire,

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσῶν, προσκυνήσῃς μοι.
 et dire à-lui ceux-ci à-toi tout donner si tomber se-prosterner à-moi
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1325](#) [G1437](#) [G4098](#) [G4352](#) [G1473](#)

et lui dit : Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu me rends hommage.

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπάγε, Σατανᾶ; γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν
 alors dire à-lui le- Jésus va Satan écrire car Seigneur le-
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5217](#) [G4567](#) [G1125](#) [G1063](#) [G2962](#) [G3588](#)

θεὸν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
 Dieu de-toi se-prosterner et à-lui seul servir
[G2316](#) [G4771](#) [G4352](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

Alors Jésus lui dit : Va-t'en, Satan, car il est écrit : « Tu rendras hommage au Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul ».

11 Τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ
alors laisser lui le- diable et voir ange s'approcher et
[G5119](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G4334](#) [G2532](#)

διηκόνουν αὐτῷ.
servir à-lui
[G1247](#) [G0846](#)

| Alors le diable le laisse : et voici, des anges s'approchèrent et le servirent.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:
entendre or que Jean livrer se-retirer en- la- Galilée
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3860](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Or, ayant entendu dire que Jean avait été livré, il se retira en Galilée ;

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά, ἔλθων, κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ, τὴν
et laisser la- Nazara venir habiter en- Capernaüm la-
[G2532](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3478](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G2584](#) [G3588](#)

παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ,
côte dans- frontière Zabulon et Nephthali
[G3864](#) [G1722](#) [G3725](#) [G2194](#) [G2532](#) [G3508](#)

| et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali,

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
afin-que accomplir le- dire à-travers- Ésaïe du- prophète dire
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| afin que fût accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète, disant :

15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
terre Zabulon et terre Nephthali chemin mer au-delà du- Jourdain
[G1093](#) [G2194](#) [G2532](#) [G1093](#) [G3508](#) [G3598](#) [G2281](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#)

Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.
Galilée des- nation
[G1056](#) [G3588](#) [G1484](#)

| « Terre de Zabulon, et terre de Nephthali, chemin de la mer au-delà du Jourdain, Galilée des nations :

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ, φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
le- peuple le- être-assis dans- ténèbres lumière voir grand et aux-
[G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1722](#) [G4653](#) [G5457](#) [G3708](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#)

καθημένους ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
être-assis dans- contrée et ombre mort lumière se-lever à-eux
[G2521](#) [G1722](#) [G5561](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G5457](#) [G0393](#) [G0846](#)

| le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière ; et sur ceux qui sont assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée ».

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν
de- alors commencer le- Jésus prêcher et dire se-repentir approcher
[G0575](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2784](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#)

γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
car la- royaume des- ciel
[G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire : Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.

- 18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν δύο
 marcher or auprès-de la- mer de-la- Galilée voir deux
[G4043](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G1417](#)
- ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
 frère Simon le- dire Pierre et André le- frère de-lui
[G0080](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
- βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν; ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
 jeter filet en- la- mer être car pêcheur
[G0906](#) [G0293](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0231](#)

Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs ;

- 19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
 et dire à-eux venez derrière de-moi et faire vous pêcheur homme
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4771](#) [G0231](#) [G0444](#)

et il leur dit : Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.

- 20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 les- or aussitôt laisser les- filet suivre à-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0190](#) [G0846](#)

Et eux aussitôt, ayant laissé leurs filets, le suivirent.

- 21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους, δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
 et avancer de-là voir autre deux frère Jacques le- du-
[G2532](#) [G4260](#) [G1564](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G0080](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#)

Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
 Zébédée et Jean le- frère de-lui dans- au- bateau avec-
[G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#)

Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν; καὶ ἐκάλεσεν
 Zébédée du- père de-eux préparer les- filet de-eux et appeler
[G2199](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2675](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#)

αὐτούς.

eux

[G0846](#)

Et, passant de là plus avant, il vit deux autres frères, Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son frère, dans le bateau avec Zébédée leur père, raccommodant leurs filets, et il les appela ;

- 22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν,
 les- or aussitôt laisser le- bateau et le- père de-eux
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

ἠκολούθησαν αὐτῷ.

suivre

[G0190](#)

à-lui

[G0846](#)

et eux aussitôt, ayant quitté le bateau et leur père, le suivirent.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς
 et parcourir dans- tout-entier à-la- Galilée enseigner dans- aux- synagogue
[G2532](#) [G4013](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

αὐτῶν, καὶ κηρύσσω τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν
 de-eux et prêcher le- évangile de-la- royaume et guérir tout
[G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#)

νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
 maladie et tout maladie dans- au- peuple
[G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#)

Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute sorte de maladies et toute sorte de langueurs parmi le peuple.

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. καὶ
 et s'en-aller la- ouïe de-lui en- tout-entier la- Syrie et
[G2532](#) [G0565](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#)

προσῆνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις
 offrir à-lui tout les- mal avoir diverses maladies et tourment
[G4374](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#) [G0931](#)

συνεχομένους, [καὶ] δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς;
 presser et démon et et être-lunatique et paralytique
[G4912](#) [G2532](#) [G1139](#) [G2532](#) [G4583](#) [G2532](#) [G3885](#)

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
 et guérir eux
[G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

Et sa renommée se répandit dans toute la Syrie ; et on lui amena tous ceux qui se portaient mal, qui étaient affligés de diverses maladies et de divers tourments, et des démoniaques, et des lunatiques, et des paralytiques, et il les guérit.

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ
 et suivre à-lui foule beaucoup de- de-la- Galilée et
[G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)

Δεκαπόλεως, καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
 Décapole et Jérusalem et et Judée et au-delà du- Jourdain
[G1179](#) [G2532](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#)

Et de grandes foules le suivirent de la Galilée, et de Décapolis, et de Jérusalem, et de Judée, et de par-delà le Jourdain.